



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2019/2020
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C III (FRANCÉS)
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	FRANCÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MAGALI VIRGINIE SABINE FERNANDEZ	Área/Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico /	magali.fernandez@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	magali.fernandez@um.es Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Martes	15:00- 17:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004	Concertar cita previa
		Primer Cuatrimestre	Jueves	15:00- 17:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004	Concertar cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Martes	12:00- 14:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004	Concertar cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	11:00- 13:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004	Concertar cita previa

2. Presentación

La asignatura LENGUA C III FRANCÉS debe llevar al alumno a consolidar con soltura el nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de las lenguas (MCERL).

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta



3.2 Recomendaciones

Es responsabilidad del estudiante haber conseguido previamente los objetivos correspondientes al nivel A2.2 del Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de las Lenguas (MCERL).

Asimismo, para lograr alcanzar las competencias propias del nivel B1.1, el estudiante debe comprometerse a trabajar diariamente, compensando las lagunas o deficiencias que posea.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Ser capaz de comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1 intermedio en lengua francesa (según la escala del MCER).
- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE3. Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. J'APPRENDS

Contenus communicatifs : fonctions communicatives



- Parler de ses façons d'apprendre et de son type de mémoire
- Relater son parcours lors d'un entretien de motivation
- Parler de son expérience
- S'inscrire à l'université
- Évoquer le passé
- Exprimer une concession et (s') opposer

Contenus communicatifs : lexique

- Les termes liés à l'apprentissage et à l'expérience
- Le lexique scolaire et universitaire
- Les expressions du contredire

Contenus linguistiques : grammaire

- L'imparfait et le passé composé (rappel)
- Le plus-que-parfait
- L'accord du participe passé
- Les différents moyens pour exprimer la concession et l'opposition

Contenus linguistiques : phonie-graphie

- Distinguer imparfait et passé composé
- Les sons semi-vocaliques : [j], [w], [u]
- Distinguer [y] et [u]

TEMA 2. JE M'INFORME

Contenus communicatifs : fonctions communicatives

- Parler des façons de s'informer
- Donner des informations par courrier
- Comprendre des titres d'actualité
- Donner son point de vue sur la une de quotidiens et savoir analyser des informations
- Relater un événement dans un article narratif et comprendre un article informatif



- Évoquer un événement non confirmé

Contenus communicatifs : lexique

- Le lexique des médias
- Les mots pour rédiger un article de fait divers

Contenus linguistiques : grammaire

- La phrase nominale
- La forme passive
- Exprimer la cause et la conséquence
- Les différents moyens pour évoquer des événements incertains

Contenus linguistiques : phonie-graphie

- Distinguer les sons consonantiques : [t]/ [d], [ʃ]/ [ʒ], etc.
- Les liaisons obligatoires et facultatives

TEMA 3. J'AGIS

Contenus communicatifs : fonctions communicatives

- S'opposer et s'engager
- Demander des précisions par mail
- Encourager la solidarité
- Exprimer son soutien
- Exprimer des objectifs et ses intentions
- Exprimer la durée

Contenus communicatifs : lexique

- La solidarité, l'entraide et l'engagement
- Les expressions pour demander des précisions
- Les expressions pour encourager
- La présentation des revendications

Contenus linguistiques : grammaire



- Le participe présent et le gérondif
- Les différents moyens pour exprimer le but
- Les expressions de temps pour indiquer la durée

Contenus linguistiques : phonie-graphie

- Le *h* aspiré et l'article défini
- Les liaisons avec le *h*

PRÁCTICAS

Práctica 1. Exercices d'expression écrite: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2 y Tema 3
Dictées, élaboration de différents types de textes : argumentatifs, descriptifs, narratifs, traductions ...

Práctica 2. Exercices d'expression orale: Relacionada con los contenidos Tema 1 y Tema 2
Simulations, exposés, interviews, dialogues, débats, monologues...

Práctica 3. Exercices de compréhension orale et de compréhension écrite: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2 y Tema 3
Provenant de différents supports : télévision, internet, la presse ...

Práctica 4. Exercices pour le développement de la compréhension linguistique: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2 y Tema 3
Exercices ou activités en rapport avec la grammaire, l'orthographe ou la phonologie.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
ACTIVIDADES TEÓRICO- PRÁCTICAS: actividades de clase expositiva	Exposición teórica, clase magistral, proyección, ... dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información.	20	15	35



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
ELABORACIÓN Y EXPOSICIÓN de trabajo/s (individual o grupal)	Elaboración de un trabajo práctico escrito y oral, realizado individualmente o en pequeños grupos.	3	5	8
PRÁCTICAS en laboratorio de idiomas	Realización de trabajo/s en el laboratorio de idiomas, individualmente o en grupos reducidos, dirigidos y supervisados por el profesor.	5	0	5
TUTORÍA/S Y/ O TRABAJO/ S DIRIGIDO/S	Sesiones y/o tutorías presenciales o virtuales de intercambio individual o grupal con el alumnado previstas en el desarrollo de la materia (de orientación, revisión o apoyo al alumnado por parte del profesor, realizadas en pequeños grupos, con independencia de que los contenidos sean teóricos o prácticos).	5	0	5
ACTIVIDADES PRÁCTICAS de evaluación formativa en seminario en el aula	Actividades prácticas de ejercicios y resolución de problemas, exposición y análisis de trabajos, debates, simulaciones, lecturas de documentos auténticos, revisión, corrección, etc. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	27	15	42
TRABAJO AUTÓNOMO INDIVIDUAL DEL ALUMNO	Estudio individual que el alumno realiza para comprender, reelaborar y retener los conocimientos científico-disciplinares de la asignatura, así como su posible aplicación.		55	55
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	• Respeto de las consignas. • Corrección gramatical. • Organización clara y coherente. • Dominio de las competencias comunicativas escritas.
Ponderación	50
Métodos / Instrumentos	Examen final oral: Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.
Criterios de Valoración	• Respeto de las consignas. • Dominio de la expresión oral conforme a los objetivos de la asignatura. • Adecuación del registro. • Corrección gramatical y riqueza léxica.
Ponderación	30
Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	• Entrega de trabajos. • Realización de actividades. • Cumplimiento de plazos. • Participación activa.
Ponderación	10



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.
Criterios de Valoración	• Respeto de la consigna y consecución de los objetivos propuestos. • Adecuación del registro y estructura empleados. • Respeto de la fecha de entrega y realización de la prueba. • Corrección en el uso y dominio de la expresión en lengua francesa.
Ponderación	10

Fechas de exámenes

Consulte usted en la página Web de la titulación

9. Resultados del Aprendizaje

- Adquirir las competencias generales y comunicativas propias del nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL) y consolidar conocimientos sobre aspectos gramaticales, léxicos y discursivos correspondientes.
- Disponer de suficientes elementos lingüísticos como para describir situaciones impredecibles, para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales.
- Tener suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria.
- Manifestar un buen dominio del vocabulario elemental.
- Comunicarse con razonable corrección en situaciones cotidianas, generalmente tener un buen control gramatical, aunque con una influencia evidente de la lengua materna.
- Saber llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.
- Ser consciente de las normas de cortesía, de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia.

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



-()

Bibliografía Complementaria



Activités lexicales autocorrectives



Bescherelle: La grammaire pour tous. Paris, Hatier, 1999



Cadre européen commun de référence pour les langues



Campus virtuel Français Langue étrangère



Franc parler: Site officiel de la OIF (organisation internationale de la Francophonie)



Delatour, Y; Jennepin, D.; Léon-Dufour, M.; Teyssier, B. (2008): Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. Hachette, D.L. Paris.



POISSON-QUINTON, S. et al. (2013): Grammaire expliquée du français. Exercices. Niveau intermédiaire. Clé international, Paris.



GRÉGOIRE, M. (2013): Grammaire progressive du français avec 600 exercices; niveau intermédiaire. Paris: Clé International.



MIMRAN, Reine (2004) : Vocabulaire expliqué du français. Niveau débutant. Hachette.



Phonétique



Phonétique: théorie et activités



POISSON-QUINTON, Sylvie, MINRAN, Reine, MAHÉE-LE COADIC, Michèle. 2010. Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Paris: Clé International.



POISSON-QUINTON, Sylvie, Expression écrite. Niveau 3, Paris, CLÉ International, 2010.



-  POISSON-QUINTON, Sylvie et MIMRAN, Reine. Compréhension écrite, niveau 3, Paris, CLÉ International, 2009.
-  Site de Carmen Vera. Ministère de l'éducation Espagne. Toute sorte de ressources FLE
-  Université Catholique de Leuven (Belgique) Métaportail
-  vocabulaire groupé par domaines lexicaux
-  LAGER, N., REINE, M. (2005): Vocabulaire expliqué du français. Niveau intermédiaire. Paris: Clé international.
-  Lucile Charliac, Annie-Claude Motron. Phonétique progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Paris : CLE Internacional, 2006-2007.
-  Lucile Charliac [et al.] Phonétique progressive du français avec 400 exercices. Niveau débutant. Paris : CLE Internacional, imp.2009.
-  Français interactif. Site de l'Université de Texas
-  Franc-Parler. Site des professeurs de Français (FIPF y OIF).
-  MAÏA, G.; MERLO, G. (2004): Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : niveau intermédiaire. Paris : CLE International
-  MIQUEL, C. ; GOLIOT-LÉTÉ, A. (2011) : Vocabulaire progressif du français: avec 375 exercices. Niveau intermédiaire. Paris: CLE International.

11. Observaciones y recomendaciones

1. Observaciones de metodología:

- No se aceptarán trabajos fuera de plazo.
- La metodología docente va encaminada a desarrollar en el alumno, de forma integrada y simultánea tanto las destrezas orales como las escritas, así como aquellas referidas a la interacción y mediación conversacional.
- La participación activa en clase por parte del alumno representará, por lo tanto, una premisa esencial en el desarrollo de la interacción en la clase,
- Asimismo, será esencial la sistemática realización de los ejercicios y actividades encomendadas.



- Los contenidos morfosintácticos y léxicos serán siempre abordados desde una perspectiva integradora, asimilados en su dimensión comunicativa, y enriquecidos con las aportaciones de tipo sociocultural que la naturaleza de los contenidos lingüísticos vaya aconsejando.
- Al mismo tiempo, se potenciarán las actividades en grupo en la clase, favoreciendo las tareas cooperativas, con el fin de desarrollar en el alumno rutinas de participación. Este tipo de actividades propician al mismo tiempo la coevaluación y la autoevaluación.
- Se favorecerá igualmente el uso de las TIC, en la medida de lo posible, estimulando con ello el autoaprendizaje, las técnicas de investigación y de trabajo autónomo.

2. Observaciones de evaluación:

- Se valorará la corrección gramatical de la totalidad del examen.
- El alumno deberá realizar una prueba oral con el fin de que pueda ser evaluado formativamente. Dicha evaluación se realizará en una convocatoria independiente que se anunciará en el aula virtual.
- Para aprobar la asignatura será condición necesaria haber superado el examen final.
- Para hacer la nota media de la asignatura, se debe haber superado el examen final.
- Para aprobar el examen final se debe aprobar cada una de las partes del mismo (CO, CE, Gr., EE y EO).
- Para los alumnos que no realicen las actividades de clase o/ni las prácticas, solo se tendrá en cuenta el examen final, que constituye el 80 % de la nota global de la asignatura.
- La participación activa del alumno en clase es un requisito imprescindible para la correcta adquisición de conocimientos así como su puesta en práctica y coevaluación, por ello consideramos que el alumno debe asistir al menos al 75% de las clases como requisito indispensable.

2.1. Evaluaciones posteriores:

- Se conservarán las notas de los instrumentos de evaluación formativa que los alumnos tengan superados únicamente para las convocatorias del curso correspondiente (es decir, no se guardan las notas de una prueba final global sino solo las de los demás instrumentos de evaluación).

3. Estudiantes con discapacidad o necesidades especiales:

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir la orientación o



asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.